

No. 37470

**Israel
and
United States of America**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America regarding the application of their competition laws. Washington, 15 March 1999

Entry into force: *7 November 2000 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 May 2001*

**Israël
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de leurs lois de concurrence. Washington, 15 mars 1999

Entrée en vigueur : *7 novembre 2000 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RE-
GARDING THE APPLICATION OF THEIR COMPETITION LAWS

The Government of the State of Israel and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "Parties");

Desiring to promote mutual relations and further the historic friendship between them;

Determined to strengthen and develop the economic relations between them for their mutual benefit;

Having regard to their close economic relations and cooperation within the framework of the Agreement on the Establishment of a Free Trade Area between the Government of the United States of America and the Government of the State of Israel;

Noting that the sound and effective enforcement of their competition laws is a matter of importance to the efficient operation of markets within the free trade area and to the economic welfare of the Parties' citizens;

Recognizing that coordination of enforcement activities may, in appropriate cases, result in a more effective resolution of the Parties' respective concerns than would be attained through independent action;

Noting that from time to time differences may arise between the Parties concerning the application of their competition laws to conduct or transactions that implicate the important interests of both Parties;

Noting further their commitment to give careful consideration to each other's important interests in the application of their competition laws; and

Wishing to promote cooperation in areas which are of mutual interest,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and Definitions

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation and coordination between the competition authorities of the Parties, to avoid conflicts arising from the application of the Parties' competition laws and to minimize the impact of differences on their respective important interests.

2. For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the following definitions:

(a) "Anticompetitive activity (ies)" means any conduct or transaction that may be subject to penalties or other relief under the competition laws of a Party;

(b) "Competition authority(ies)" means

(i) for Israel, the Controller of Restrictive Trade Practices;

(ii) for the United States of America, the United States Department of Justice and the Federal Trade Commission;

(c) "Competition law(s)" means

(i) for Israel, the Restrictive Trade Practices Law 5748-1988;

(ii) for the United States of America, the Sherman Act (15 U.S.C. BB 1-7), the Clayton Act (15 U.S.C. BB 12-27), the Wilson Tariff Act (15 U.S.C. BB 8-11) and the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. BB 41-58) to the extent that it applies to unfair methods of competition, as well as any amendments thereto, and such other laws or regulations as the Parties may from time to time agree in writing to be a "competition law" for the purposes of this Agreement; and

(d) "Enforcement activity(ies)" means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to its competition laws.

3. Any reference in this Agreement to a specific provision in either Party's competition law shall be interpreted as referring to that provision as amended from time to time and to any successor provision thereof. Each Party shall promptly notify the other of any amendments to its competition laws,

Article II. Notification

1. Each Party shall, subject to Article IX(1), notify the other Party in the manner provided by this Article and Article XI with respect to its enforcement activities that may affect important interests of the other Party.

2. Enforcement activities to be notified pursuant to this Article are those that:

(a) are relevant to enforcement activities of the other Party;

(b) involve anticompetitive practices, other than mergers or acquisitions, carried out in whole or in substantial part in the other State;

(c) involve mergers or acquisitions in which one or more of the parties to the transaction, or a company controlling one or more of the parties to a transaction, is a company incorporated or organized under the laws of the other Party or of one of its states,

(d) involve conduct believed to have been required, encouraged, or approved by the other Party;

(e) involve remedies that expressly require or prohibit conduct in the other State or are otherwise directed at such conduct; or

(f) involve the seeking of information located in the other State.

3. Notification pursuant to this Article shall ordinarily be given as soon as a Party's competition authorities become aware that notifiable circumstances are present, and in any event in sufficient time to permit the views of the other Party to be taken into account.

4. When the competition authorities of a Party request that a person provide information, documents or other records located in the notified State, or request oral testimony in a proceeding or participation in a personal interview by a person located in the notified State, notification shall be given:

(a) if compliance with a request for written information, documents or other records is voluntary, at or before the time that the request is made;

(b) if compliance with a request for written information, documents or other records is compulsory, at least seven (7) days prior to the request, (or, when seven (7) days' notice cannot be given, as promptly as circumstances permit); and

(c) in the case of oral testimony or personal interviews, at or before the time arrangements for the interview or testimony are made.

Notification that would otherwise be required by this Article is not required with respect to telephone contacts with a person where (i) that person is not the subject of an investigation, (ii) the contact seeks only an oral response on a voluntary basis (although the availability and possible voluntary provision of documents may be discussed) and (iii) the other Party's important interests do not appear to be otherwise implicated, unless the other Party requests otherwise in relation to a particular matter.

Notification is not required for each subsequent request for information in relation to the same matter unless the Party seeking information becomes aware of new issues bearing on the important interests of the other Party, or the other Party requests such notification in relation to a particular matter.

5. The Parties acknowledge that officials of either Party may visit the other State in the course of conducting investigations pursuant to their respective competition laws. Such visits shall be subject to notification pursuant to this Article and the consent of the notified Party.

6. Notifications shall be sufficiently detailed to enable the notified Party to make an initial evaluation of the effect of the enforcement activity on its own important interests, and shall include the nature of the activities under investigation and the legal provisions concerned. Where possible, notification shall include the names and locations of the persons involved.

Article III. Enforcement Cooperation

1. The Parties acknowledge that it is in their common interest to cooperate in the detection of anticompetitive activities and the enforcement of their competitive laws to the extent compatible with their respective laws and important interests, and within their reasonably available resources. The Parties further acknowledge that it is in their common interest to share information which will facilitate the effective application of their competition laws and promote better understanding of each other's enforcement policies and activities.

2. The Parties will consider adopting such further arrangements as may be feasible and desirable to enhance cooperation in the enforcement of their competition laws.

3. Each Party's competition authorities will, to the extent compatible with that Party's laws, enforcement policies and other important interests,

(a) assist the other Party's competition authorities, upon request, in locating and securing evidence and witnesses, and in securing voluntary compliance with requests for information, in the requested State;

(b) inform the other Party's competition authorities with respect to enforcement activities involving conduct that may also have an adverse effect on competition within the other State;

(c) provide to the other Party's competition authorities, upon request, such information within its possession as the requesting Party's competition authorities may specify that is relevant to the requesting Party's enforcement activities, and

(d) provide the other Party's competition authorities with any significant information that comes to their attention about anticompetitive activities that may be relevant to, or may warrant, enforcement activity by the other Party's competition authorities.

4. Nothing in this Agreement shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another pursuant to other agreements, treaties, arrangements or practices between them.

Article IV. Coordination with regard to related matters

1. Where both Parties' competition authorities are pursuing enforcement activities with regard to related matters, they will consider coordination of their enforcement activities. In such matters, the Parties may invoke such mutual assistance arrangements as may be in force from time to time.

2. In considering whether particular enforcement activities should be coordinated, either in whole or in part, the Parties' competition authorities shall take into account the following factors, among others:

(a) the effect of such coordination on the ability of both Parties to achieve their respective enforcement objectives;

(b) the relative abilities of the Parties' competition authorities to obtain information necessary to conduct the enforcement activities;

(c) the extent to which either Party's competition authorities can secure effective relief against the anticompetitive activities involved;

(d) the possible reduction of costs to the Parties and to the persons subject to enforcement activities; and

(e) the potential advantage of coordinated remedies to the Parties and to the persons subject to the enforcement activities.

3. In any coordination arrangement, each Party's competition authorities shall seek to conduct their enforcement activities consistently with the enforcement objectives of the other Party's competition authorities.

4. In the case of concurrent or coordinated enforcement activities, the competition authorities of each Party shall consider, upon request by the competition authorities of the other Party and where consistent with the requested Party's enforcement interests, ascertaining whether persons that have provided confidential information in connection with those enforcement activities will consent to the sharing of such information between the Parties' competition authorities.

5. Either Party's competition authorities may at any time notify the other Party's competition authorities that they intend to limit or terminate coordinated enforcement and pursue their enforcement activities independently and subject to the other provisions of this Agreement.

Article V. Positive Comity

1. The Parties note that anticompetitive activities may occur within one State that, in addition to violating that State's competition laws, adversely affect important interests of the other Party. The Parties agree that it is in their common interest, consistent with the principle of positive comity, to seek relief against anticompetitive activities of this nature.

2. A Party may request that the other Party's competition authorities initiate enforcement activities against anticompetitive activities carried out in the requested State, if the requesting Party believes that such activities adversely affect its important interests. The request shall be as specific as possible about the nature of the anticompetitive activities and their effects on the interests of the requesting Party, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the requesting Party's competition authorities are able to provide.

3. The requested Party's competition authorities shall carefully consider whether to initiate enforcement activities with respect to the anticompetitive activities identified in the request. The requested Party's competition authorities shall promptly inform the requesting Party of its decision. If enforcement activities are initiated, the requested Party's competition authorities shall advise the requesting Party of their outcome and, to the extent possible, of significant interim developments.

4. Nothing in this Article limits the discretion of the requested Party's competition authorities under its competition laws and enforcement policies as to whether to undertake enforcement activities with respect to the anticompetitive activities identified in a request, or precludes the requesting Party's competition authorities from undertaking enforcement activities with respect to such anticompetitive activities.

Article VI. Avoidance of Conflicts

1. Within the framework of its own laws and to the extent compatible with its important interests, each Party shall, having regard to the purpose of this Agreement as set out in Article I, give careful consideration to the other Party's important interests throughout all phases of its enforcement activities, including decisions regarding the initiation of an investigation or proceeding, the scope of an investigation or proceeding and the nature of the remedies or penalties sought in each case.

2. When a Party informs the other that a specific enforcement activity may affect the first Party's important interests, the second Party shall provide timely notice of developments of significance to those interests.

3. While an important interest of a Party may exist in the absence of official involvement by the Party with the activity in question, it is recognized that such interest would nor-

mally be reflected in antecedent laws, decisions or statements of policy by its competent authorities.

4. A Party's important interests may be affected at any stage of enforcement activity by the other Party. The Parties recognize the desirability of minimizing any adverse effects of their enforcement activities on each other's important interests, particularly in the choice of remedies. Typically the potential for adverse impact on one Party's important interests arising from enforcement activity by the other Party is less at the investigative stage and greater at the stage at which conduct is prohibited or penalized, or at which other forms of remedial orders are imposed.

5. Where it appears that one Party's enforcement activities may adversely affect the important interests of the other Party, each Party shall, in assessing what measures it will take, consider all appropriate factors, which may include but are not limited to:

(a) the relative significance to the anticompetitive activities involved of conduct occurring within one State as compared to conduct occurring within that of the other;

(b) the relative significance and foreseeability of the effects of the anticompetitive activities on one Party's important interests as compared to the effects on the other Party's important interests;

(c) the presence or absence of a purpose on the part of those engaged in the anticompetitive activities to affect consumers, suppliers or competitors within the enforcing State;

(d) the degree of conflict or consistency between the first Party's enforcement activities (including remedies) and the other Party's laws or other important interests;

(e) whether private persons, either natural or legal, will be placed under conflicting requirements by both Parties;

(f) the existence or absence of reasonable expectations that would be furthered or defeated by the enforcement activities;

(g) the location of relevant assets;

(h) the degree to which a remedy, in order to be effective, must be carried out within the other State; and

(i) the extent to which enforcement activities of the other Party with respect to the same persons, including judgments or undertakings resulting from such activities, would be affected.

Article VII. Consultations

1. Either Party may request consultations regarding any matter relating to this Agreement. The request for consultations shall indicate the reasons for the request and whether any procedural time limits or other constraints require that consultations be expedited. Each Party shall consult promptly when so requested with the view to reaching a conclusion that is consistent with the principles set forth in this Agreement.

2. Consultations under this Article shall take place at the appropriate level as determined by each Party.

3. During consultations under this Article, each Party shall provide to the other as much information as it is able in order to facilitate the broadest possible discussion regarding the relevant aspects of the matter that is the subject of consultations. Each Party shall carefully consider the representations of the other Party in light of the principles set out in this Agreement and shall be prepared to explain the specific results of its application of those principles to the matter that is the subject of consultations.

Article VIII. Interagency Meetings

Officials of the Parties' competition authorities shall meet periodically, in the United States and Israel, to:

- (a) exchange information on their current enforcement efforts and priorities in relation to their competition laws;
- (b) exchange information on economic sectors of common interest;
- (c) discuss policy changes that they are considering; and
- (d) discuss other matters of mutual interest relating to the application of their competition laws and the operation of this Agreement.

Article IX. Confidentiality of Information

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, neither Party is required to communicate information to the other Party if such communication is prohibited by the laws of the Party possessing the information or would be incompatible with that Party's important interests.

2. Unless otherwise agreed by the Parties, each Party shall, to the fullest extent possible, maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by the other Party under this Agreement. Each Party shall oppose, to the fullest extent possible consistent with that Party's laws, any application by a third party for disclosure of such confidential information.

3. The degree to which either Party communicates information to the other pursuant to this Agreement may be subject to and dependent upon the acceptability of the assurances given by the other Party with respect to confidentiality and with respect to the purposes for which the information will be used.

4. Notifications and consultations pursuant to Articles II and VII of this Agreement and other communications between the Parties in relation thereto shall be deemed to be confidential. The notified Party may, after the notifying Party's competition authorities have advised a person who is the subject of a notification of the enforcement activities referred to in the notification, communicate the fact of the notification to, and consult with that person concerning the subject of the notification. The notifying Party shall, upon request, promptly inform the notified Party of the time at which the person has, or will be, advised of the enforcement activities in question.

5. Subject to paragraph 2, information communicated in confidence by a Party's competition authorities to the competition authorities of the other Party in the context of en-

forcement cooperation or coordination pursuant to Articles III, IV or V of this Agreement shall not be communicated to third parties or to other agencies of the receiving competition authorities' government, without the consent of the competition authorities that provided the information. A Party's competition authorities may, however, communicate such information to the Party's law enforcement officials for the purpose of competition law enforcement.

6. Information communicated in confidence by a Party's competition authorities to the competition authorities of the other Party in the context of enforcement cooperation or coordination pursuant to Articles III, IV or V of this Agreement shall not be used for purposes other than competition law enforcement, without the consent of the competition authorities that provided the information.

Article X. Existing Laws

Nothing in this Agreement shall require a Party to take any action or to refrain from any action, if to do so would be inconsistent with its existing laws, or require any change in the laws of the Parties or, in the case of the United States, of its states.

Article XI. Communications under this Agreement

Communications under this Agreement may be carried out by direct communication between the competition authorities of the Parties. Notifications under Article II and requests under Articles V(2) and VII (1) shall, however, be confirmed promptly in writing through customary diplomatic channels and shall refer to the initial communication between the competition authorities and repeat the information supplied therein.

Article XII. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification confirming the fulfillment by the Parties of their relevant internal procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force until 60 days after the date on which either Party notifies the other Party in writing that it wishes to terminate the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this 15th day of March, 1999, corresponding to the twenty-seventh day of Adar, 5759, in the English and Hebrew languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America

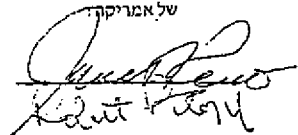
For the Government of the State of Israel

הסכם זה יעמוד בתקפו במשך 60 ימים לאחר היום שבו הודיע בכתב מי מהצדדים לצד השני כי ברצונו להביא את ההסכם לקיצו.

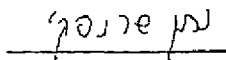
ולראייה התמו התמומים מטה, שהוסמכו לכך בדף על-ידי ממשלותיהם, על הסכם זה.

נתם ב ושינגטון, ביום כז לחדש אדר התשכ"ט, 15 לחודש מרץ 1999, בשני עותקי מקור, בשפה העברית והאנגלית, ולכל גוסח דין מקור שווה.

בשם ממשלת ארצות הברית
של אמריקה



בשם ממשלת ישראל:



4. הודעות והתייעצויות בהתאם לסעיפים II ו-VII להסכם זה וכל תקשורת אחרת בין הצדדים הנוגעים לתן ייראו בחסויים. לאחר שרשויות התחרות של הצד המחזיע עיכבו את האדם בו עוסקת ההודעה בדבר פעולות אכיפה אליהן מתייחסת ההודעה, רשאי הצד המודיע למנות לאותו אדם, לעכבו בדבר ההודעה וכן לחיובו עמו בנושא ההודעה. הצד המודיע, אם נתבקש לעשות כן, יעדיכן ללא דיחוי את הצד המודיע באשר למתעד בו אותו האדם עודכן או יעודכן בדבר פעולות האכיפה האמורות.
5. בכנוף לפסקה 2, מידע חסוי שהועבר מידי רשויות התחרות של הצד האחד לידי רשויות התחרות של הצד השני, במסגרת שיתוף פעולה או תיאום באכיפה בהתאם לסעיפים II, III, IV או V להסכם זה, לא יועבר לדיהים של צדדים שלישיים או לדיהן של רשויות אחרות של ממשלתו של הצד מקבל המידע, ללא הסכמתן של רשויות התחרות שמסרו את המידע. עם זאת, רשויות האכיפה של צד תחיינה רשאיות לחזק את המידע האמור לדיהם של נציגי רשויות אכיפת-חוק של אותו צד לצורכי אכיפה של חוקי התחרות.
6. במידע חסוי שהועבר מידי רשויות התחרות של הצד האחד לידי רשויות התחרות של הצד השני במסגרת שיתוף פעולה או תיאום באכיפה בהתאם לסעיפים II, III, IV או V להסכם זה, לא ייעשה שימוש למטרת כלשהי זולת אכיפה של חוקי התחרות, ללא הסכמתן של רשויות התחרות שמסרו את המידע.

סעיף X

חוקים קיימים

דבר בהסכם זה לא יחייב מי מהצדדים לנקוט פעולה או להימנע מנקיטתה, אם אין הדבר תואם את חוקי הקיימים, ולא יהייב כל שינוי בחוקיהם של הצדדים, או ככל שמדובר בארצות הברית, בחוקיהן של מדינותיה.

סעיף XI

תקשורת בהתאם להסכם זה

הקשורת בהתאם להסכם זה יכולה להיעשות באופן ישיר בין רשויות התחרות של הצדדים. עם זאת, הודעות בהתאם לסעיף II ובקשות בהתאם לסעיפים V(2) ו-VII(1) תאושרנה בהקדם בכתב בערוצים דיפלומטיים מקובלים, תוך התייחסות לתקשורת הראשונית שבין רשויות התחרות וחזרה על המידע שהועבר בה.

סעיף XII

תוקף וסיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה המאשרת שכל אחד מן הצדדים השלים את ההליכים הפנימיים הנוגעים לעניין כניסת ההסכם לתוקף.

- (ח) המידה בה נידרש כי תרופה, על-מנת שהיא אפקטיבית, תבוצע במדינה השניה; וכן
- (ט) המידה בה תושמנה פעולות אכיפת של הצד השני, לרבות מסק-דין או מחויבות הנובעת מאותן פעולות, הנקטות נגד אותם האנשים.

סעיף VII

התייעצויות

1. כל צד רשאי לבקש התייעצויות עם הצד השני בנוגע לכל עניין הקשור להסכם זה. בקשה התייעצויות תצביע על הסיבות לבקשה, ותציין האם קיימות מגבלות פרוצדורליות של לוחות זמנים או מגבלות אחרות שבגינן יש להחיש את ההתייעצויות. כל צד יקיים התייעצויות שכוונן ללא דיחוי עת נתבקש לכך, ויעשה כן במגמה להגיע לסיכום העולה בקנה אחד עם העקרונות שנקבעו בהסכם זה.
2. התייעצויות כהתאם לסעיף זה תתקיימנה בדרג הנאות כפי שיקבע כל צד.
3. במהלכן של התייעצויות כהתאם לסעיף זה, יספיק כל צד לצד השני את מירב המידע שביכולתו לספק, על-מנת להקל על קיומו של דיון רחב חיקף ככל האפשר בנוגע להיבטים הנוגעים לעניין של נושא ההתייעצויות. כל צד ישקול היטב את מצבו של הצד השני, לאורם של העקרונות שנקבעו בהסכם זה, ויחא נכון ליתן טעם להשלכת יישום אותם העקרונות על הסוגיה נשוא ההתייעצויות.

סעיף VIII

מגשימים בין נציגי הרשויות

1. נציגים רשמיים של רשויות התחרות של הצדדים יפגשו מזגזג לזמן, בישראל ובארצות הברית, על-מנת:
 - (א) לחתוף מידע אודות מאמצי האכיפה וסדרי הקרימויות הנוכחיים שלהם ביחס לחוקי התחרות שלהם;
 - (ב) לחתוף מידע אודות עמיו כלכלה שלצדדים עניין משותף בהם;
 - (ג) לדון בשיוניים במדיניות הנשקלים על-ידם; וכן
 - (ד) לדון בסוגיות אחרות בעלות עניין משותף, הנגמעות ליישום חוקי התחרות שלהם וליישומן של הסכם זה.

סעיף IX

חסיון מידע

1. על אף האמור בכל הנראה אחרת של הסכם זה, אף צד אינו מדרש להעביר מידע לצד השני אם העברתו של מידע כאמור אסורה על-פי חוקיו של הצד שברשותו המידע, או שאינה תואמת את האינטרסים החשובים של אותו הצד.
2. זולת אם חוסכם אחרת על-ידי הצדדים, ישמור כל צד, ככל יכולתו, על חסיונו של כל מידע חסוי שהועבר לחיו על-ידי הצד השני כהתאם להסכם זה. כל צד יתנגד ככל יכולתו, ובכפוף לחוקו, לכל בקשה של צד שלישי לגילוי של מידע חסוי כאמור.
3. מידת העברת המידע בידי צד אחד לצד השני כהתאם להסכם זה עשויות להיות כפופה לקבלתן של בטוחות ראויות מטעם הצד השני, בקשר לשמירה על חסיונו של המידע ולמטרות שלון ישמש, או מותנית בחן.

4. דבר בסעיף זה אינו גורע משיקול הדעת המסור לרשויות התחרות של הצד המבקש בהתאם לחוקי הנוהרות ולמדיניות האכיפה שלו באשר לשאלה האם לקוט מעלות אכיפה כלפי הפעולות האנטי-תחרותיות שפורטו בבקשה, ואין בו כדי למנוע מרשות התחרות של הצד המבקש מלקוט בפעולות אכיפה כלפי אותו פעולות אנטי-תחרותיות.

סעיף 67

הימנעות מסכסוכים

1. כל צד, בכפוף לחוקיו וככל שהדבר מתיישב עם האינטרסים החשובים שלו, ובשים לב למטרותיו של הסכם זה כאמור בסעיף 1, ישקול היטב את האינטרסים החשובים של הצד השני בכל שלבי פעולות האכיפה הנונקטות על ידו, לרבות החלטות בדבר פתיחתם של הליך או של הקירה, היקפם של אותו הליך או הקירה וטיבם של חנושים או התרופות שיתבקשו בכל מקרה.
2. כאשר צד אחד מודיע לצד השני כי מעולת אכיפה מסוימת שלו עלולה לפגוע באינטרסים חשובים של הצד הראשון, יודיע הצד השני בעיתן על התפתחויות בעלות חשיבות הנוגעות לאינטרסים אלה.
3. הצדדים מכירים בכך כי מעד שאינטרס חשוב של צד עשוי להתקיים גם בהעדרה של מעורבות רשמית של הצד בפעולות הנדונה, בדרך כלל זהא לאינטרס שכות ביטוי מקדם בתוקים, החלטות או הצהרות מדיניות מטעמן של רשויות המוסמכות של אותו הצד.
4. האינטרסים החשובים של צד עשויים להיות מושפעים ככל שלב של פעולת אכיפה הנונקט על-ידי הצד השני. הצדדים מכירים ברצונם להקטין את ההשפעה השלילית של פעולות האכיפה הנונקטות על-ידם על האינטרסים החשובים של הצד השני, ובמיוחד על-ידי בחירת התרופה. ככלל, האפשרות להשפעה שלילית הנובעת מפעולת אכיפה של צד אחד על האינטרסים החשובים של הצד השני תהא פחוה בשלב בו מתנהלת הקירה, בהשוואה לשלב בו נאסרת התנהגות מסוימת, מוטלים בגינה ענישים או שנקבעות צורות אחרות של הסדרה.
5. כאשר מתברר כי פעולות אכיפה הנונקטות על-ידי צד אחד עלולות לפגוע באינטרסים החשובים של הצד השני, ישקול כל צד, בבואו לקבוע אילו צעדים ינקוט, את כל השיקולים הנאותים, העשויים לכלול, בין היתר, את:
 - (א) המשמעות היחסית לפעולות האנטי-תחרותיות של התנהגות המתרחשת בשטחה של המדינה האחת, בהשוואה להתנהגות המתרחשת בשטחה של המדינה האחרת;
 - (ב) משמעותם היחסית ויכולת חצמת של הוצאותיהם של המעשים האנטי-תחרותיים על האינטרסים החשובים של הצד האחר, בהשוואה להשפעתם על האינטרסים החשובים של הצד השני;
 - (ג) קיומה או היעדרה של טונה מצדם של המעורבים בפעולות האנטי-תחרותיות לפנוע בלקוחות, ספקים או מתחרים בשטחה של המדינה האוכפת;
 - (ד) מידת ההתנגשות או ההתאמה שבין פעולות האכיפה של הצד האחד (לרבות תרופות) לבין החוקים או האינטרסים החשובים האחרים של הצד השני;
 - (ה) השאלה האם יהיה אדם, בין פרטי בין משפטי, נתון לדרישות סותרות על-ידי שני הצדדים;
 - (ו) קיומן או היעדרן של צימית סבירות, שאמשר כי יקודמו או יסוכלו כתוצאה מפעולות האכיפה;
 - (ז) מיקומם של יבסים רלוונטיים;

סעיף IV

היאום בעניינים קשורים

1. כאשר רשויות התחרות של שני הצדדים מנוולות פעילויות אכיפה בעניינים הקשורים זה בזה, הן תשקולנה לתאם את פעילויות האכיפה שלהן. בעניינים מעין אלה, הצדדים רשאים ליישם הסדרים לסינוע הדדי, כפי שיהיו תקפים מומן לומן.
2. בשקלם אם פעולות אכיפה מסוימות דורשות תיאום, חלקי או מלא, יביאו רשויות התחרות של הצדדים בחשבון, בין היתר, את הטורמים הבאים:
 - (א) השפעתו של התיאום על יכולתם של שני הצדדים להשיג את יעדי האכיפה של כל אחד מהם;
 - (ב) את יכולתהן היחסיות של רשויות התחרות של הצדדים להשיג מידע הדרוש לצורך ניהולן של פעולות האכיפה;
 - (ג) מיד . יכולתן של רשויות התחרות של מי מהצדדים להבטיח סעד אפקטיבי כנגד הפעולות האנטי-תחרותיות הנוגעות בדבר;
 - (ד) צמצום אפשרי של העלויות לצדדים ולאנשים הכפופים לפעולות האכיפה; וכן
 - (ה) היתרון הגלום בפתרונות שלובים העשוי לבוע לצדדים ולאנשים הכפופים לפעולות האכיפה.
3. בכל הסדר לתיאום, תשאמנה רשויות האכיפה של כל צד לנהל את פעולות האכיפה שלהן באופן העולה בקנה אחד עם יעדי האכיפה של רשויות התחרות של הצד השני.
4. במקרה של פעולות אכיפה בו-זמניות או מהאמנות, תשקולנה רשויות התחרות של כל צד, על-פי בקשה מאת רשויות התחרות של הצד השני ובאופן שיעלה בקנה אחד עם האינטרסים של הצד המתבקש, לודא אם יסיכמו אנשים שסיפקו מידע חסוי, הנוגע לאותן פעולות האכיפה, לכך שרשויות התחרות של הצדדים תחלוקנה באורה המידע.
5. כל אחת מרשויות התחרות של הצדדים רשאית להודיע בכל זמן לרשויות התחרות של הצד השני על כוונתה לצמצם או לסיים אכיפה מתואמת ולהמשיך בפעולות האכיפה שלהן באופן עצמאי ובכפף להוראות האחרות של הסכם זה.

סעיף V

נוהגי נימוס בינלאומיים

1. הצדדים מציינים כי פעולות אנטי-תחרותיות העשויות להתרחש במדינה אחת, בנוסף לכך שהן מפרות את חוקי התחרות של אותה המדינה, עלולות לפגוע באינטרסים חשובים של הצד השני. הצדדים מסכימים כי יש לתם עניין משותף, השללה בקנה אחד עם עיקרון הנימוס הבינלאומי, לבקש סעד כנגד פעולות אנטי-תחרותיות מסוג כזה.
2. צד אחד רשאי לבקש שרשויות התחרות של הצד השני יזימו פעולות אכיפה נגד פעולות אנטי-תחרותיות המתנהלות אצל המדינה המתבקשת, אם הצד המתבקש מאמין שפעולות אלה מונעות באינטרסים החשובים שלו. הבקשה תחיה מסוימת ככל שניתן בנוגע לטיבן של הפעולות האנטי-תחרותיות והשפעתן על האינטרסים של הצד המתבקש, ותכלול הצעה בדבר מידע ושיתוף פעולה נוספים ככל שרשויות התחרות של הצד המתבקש יכולות לספק.
3. רשויות התחרות של הצד המתבקש ישקלו היטב האם לזום פעולות אכיפה נגד הפעולות האנטי-תחרותיות שפורטו בבקשה. רשויות התחרות של הצד המתבקש תודענה במהירות האפשרית לצד המתבקש בדבר החלטתן. אם החל הצד המתבקש בפעולות אכיפה הוא ידווח לצד המתבקש על תוצאתן, ובמידת האפשר על התפתחויות בעלות משמעות במהלך האכיפה.

למרות האמור בסעיף זה, מסירת הודעה אינה נדרשת כאשר מדובר במגעים טלפוניים עם אדם אשר (i) אין מתנהלת חקירה בעניינו, (ii) מטרתו של הקשר הטלפוני היא קבלת תגובה בעל-פה ומרצון בלבד ואם כי ניתן לדון בשאלת קיומם של מסמכים והאפשרות כי יימסרו מרצון) וכן (iii) לא נראה כי אינטרסים חשובים של הצד השני כרוכים בדבר, וזאת אלא אם ביקש הצד השני אחרת בהקשרו של עניין מסוים.

מסירת הודעה אינה נדרשת לכל בקשת מידע נוספת הנוגעת לאותו העניין, אלא אם נוכח הצד מבקש המידע בקיומם של עניינים חדשים הנוגעים לאינטרסים החשובים של הצד השני, או כאשר ביקש הצד השני כי תימסר לו הודעה בהקשרו של עניין מסוים.

5. הצדדים מאשרים כי נציגים רשמיים של כל אחד מהם רשאים לבקר במדינה השנייה במהלך של תקירות המתנהלות בהתאם לחוקי התחרות של כל אחד מהם. ביקורים שכאלה יהיו טעונים מסירת הודעה בהתאם לסעיף זה והסכמת הצד מקבלת ההודעה.

6. הרשות והיגיה ממטרות זיין על-מנת לאפשר לצד מקבל ההודעה לבצע הערכת ראשונית של השפעת פעילות האכיפה על האינטרסים החשובים שלו, ותכלולנה את אומיין של הפעילויות הנחקרות והנראות החוק הנוגעות לעניין. במידת האפשר ותכלולנה ההודעות את שמותיהם של האנשים המערבים ומיקומם.

סעיף III

שיתוף פעולה באכיפה

1. הצדדים מאשרים כי הם בעלי עניין משותף בשיתוף פעולה באיתורן של פעולות אנטי-תחרותיות ובאכיפתם של חוקי התחרות שלהם, ככל שמראפשר הדבר מהחוקים והאינטרסים החשובים של כל אחד מהם, ובהתאם למשאבים הסבירים העומדים לרשותם. כמו כן מאשרים הצדדים כי יש להם עניין משותף לחלוק מידע, אשר יקל על יישומם האפקטיבי של חוקי התחרות שלהם ויקדם הבנת טובה יותר של מדיניות ופעילויות האכיפה של כל צד.

2. הצדדים ושקלו לאמץ הסדרים נוספים אשר יהיה מעשי ורצוני לאמצם לצורך קידום שיתוף הפעולה באכיפת חוקי התחרות שלהם.

3. בכפוף לחוקי של כל צד, למדיניות האכיפה שלו ולאיינטרסים החשובים שלו, רשויות התחרות של כל צד -

(א) תסייענה לרשויות התחרות של הצד השני, בהתאם לבקשתן, באיתורם של ראיות חדשים ובהשגתם, ובהבטחת היענות מרצון לבקשות מידע במדינה בה מתבקש תמידי;

(ב) תיידענה את רשויות התחרות של הצד השני אודות פעולות אכיפה שעניין התנהגות שעלויה לפגוע בתחרות גם במדינה האחרת;

(ג) תספקנה לרשויות התחרות של הצד השני, לבקשתן, מידע מצוי ברשותן, כפי שיצוין על-ידי הצד המבקש, והרלוונטי לפעילות האכיפה של הצד המבקש, וכן

(ד) תספקנה לרשויות התחרות של הצד השני כל מידע בעל ערך המובא לידעתן, שעניינו פעולה אנטי-תחרותית, והעשוי להיות רלוונטי, או שיש בו כדי להצדיק, פעולת אכיפה מצד רשויות התחרות של הצד השני.

4. דבר בהסכם זה לא ימנע מהצדדים מלבקש או להושיט עזרה האחד לשני בהתאם להסכמים, אמנות, הסדרים או נוהגים אחרים ביניהם.

- (ד) "פעולה או פעולות אכיפה" - כל חקירה או הליך המנהל על-ידי מי מהצדדים בנוגע לחוקי התחרות שלו.
3. כל התייחסות בהסכם זה להוראה מסיימת בחוקי התחרות של מי מהצדדים תתפרש כמתייחסת להוראה זו כפי שתוקנה מוזמן לזמן ולחליפת. כל צד ידווח לצד השני ללא דיחוי על כל שינוי בחוקי התחרות שלו.

סעיף II

הודעה

1. כל אחד מהצדדים, בכסף לסעיף IX(1), יודיע לצד השני באופן הקבוע בסעיף זה ובסעיף X בדבר פעולות אכיפה הנוקטות על-ידו אשר עשויות לחשפני על אינטרסים חשובים של הצד השני.
2. פעולות אכיפה הטעולות הודעה בתאם לסעיף זה הן אלה אשר:
- הן רלוונטיות לפעולות האכיפה של הצד השני;
 - נוגעות לפעולות אגטי-תחרותיות, שאינן מיוזגים או רכישות, המתנהלות באופן מלא או ניכר במדינה האחרת;
 - נוגעות למיוזגים או רכישות בהם אחד או יותר מן הצדדים לעסקה, או חברה השולטת באחד או יותר מן הצדדים לעסקה, היא חברה שהתאגדה או התארגנה בהתאם לחוקי הצד השני או אחת ממדינותיו;
 - נוגעות להתנהגות אשר צד אחד מאמין כי נדרש, ובה לעידוד או לאישור על-ידי הצד השני;
 - התרופות הכרוכות בהן דרישות או אוסרות מפורשות מעשה במדינה האחרת או נוגעות באופן אחר למעשה שכזה; או
 - נוגעות לחיפוש אחר מידע המצוי במדינה האחרת.
3. ככלל, תיעתן הודעה בהתאם לסעיף זה, ברגע שרשויות התחרות של אחד הצדדים מבחינות בקיומן של נסיבות בהן נדרש מתן הודעה, ובכל מקרה תוך מתן זמן מספיק להבטיח כי עבודותיו של הצד השני תילקחנה בחשבון.
4. כאשר רשויות התחרות של מי מהצדדים מבקשות שאדם ימסור דיועה, מסמכים או תעודות אחרות שמיקומם במדינה מקבלת ההודעה, או מבקשות שאדם המצוי במדינה מקבלת ההודעה ימסור עדות כעל-פה בחליף או יתושאל, תיעתן הודעה:
- אם החיפוש לדרישה מסירת מידע בכתב, מסמכים או תעודות אחרות היא מוצון - בזמן הדרישה או מוקדם לה;
 - כאשר קיימת חובה להיענות לדרישת מסירת מידע בכתב, מסמכים או תעודות אחרות - לפחות שבעה (7) ימים טרם הדרישה לאו מייד שיאפשרו זאת הנסיבות אם מתן הודעה שבעה (7) ימים מראש אינה אפשרית; וכן
 - במקרה של מסירת עדות כעל-פה או השאל - כטרם או בזמן ההכנות לנביית העדות או לחקירה.

ממשלת ישראל וממשלת ארצות הברית של אמריקה (להלן: "הצדדים");
 ברצון לקדם יחסים חדישים ולתעמיק את הידידות ההיסטורית ביניהן;
 נחושות בדעתן לחזק ולפתח את היחסים הכלכליים שביניהן, לתועלתן ההדדית;
 משימן לב ליחסים הכלכליים החזקים שביניהן ולשיתוף הפעולה במסגרתו של החסכם
 בדבר כיוון אוור סחר חופשי בין ממשלת ישראל וממשלת ארצות הברית של אמריקה;
 בציינן את חשיבות שבאכיפת איתנה ואפקטיביות של חוקי התחרות שלהן לפעולתם
 היעילה של השוקים שבאזור הסחר החופשי ולרווחתם הכלכלית של אזרחיהם של
 הצדדים;
 בהכירן בכך שתמיאום פעולות האכיפה עשוי, במקרים מתאימים, לחובל לפתרון יעיל יותר
 של דאגותיו של כל צד פוז שהיה מושג בפעולת עצמאית;
 בציינן כי מופן לזמן עשויות להתערר בין הצדדים מחלוקות בדבר יישום של חוקי
 התחרות, במקרים של התנהגויות או עסקאות חנוגים לאינטרסים חשובים של כל צד;
 בציינן בנוסף את מחויבותן לשקול היטב את האינטרסים החשובים של כל צד בבואן
 ליישם את דיני התחרות שלהן; וכן
 מתוך שאיפתן לקדם את שיתוף הפעולה בתחומים בהם קיים עניין הדדי;

הסכימו כדלהלן:

סעיף I

מטרה והגדרות

1. מטרתו של הסכם זה לקדם שיתוף פעולה ותאגום בין רשויות התחרות של הצדדים, למנוע סנסוכים חנוגים מיישום חוקי התחרות של הצדדים ולמנוע את השפעתן של מחלוקות על אינטרסים חשובים של כל צד.
2. לצורך הסכם זה, תהיינה משמעותם של חביטויים הבאים כמוגדר להלן:
 - (א) "פעולה או בעולות אנטי-תחרותית" - כל המנהגות או עסקה העשויים להיות בני עונשין או להקנות סעד אחר בהתאם לדיני התחרות של אחד הצדדים;
 - (ב) "רשות או רשויות תחרות" -
 - (i) מצד ישראל - הממונת על הגבלים עסקיים;
 - (ii) מצד ארצות הברית של אמריקה - משרד המשפטים של ארצות הברית ונציבות הסחר הפדרלית;
 - (ג) "חוק או חוקי התחרות" -
 - (i) מצד ישראל - חוק ההגבלים העסקיים, התשמ"ח-1988;
 - (ii) מצד ארצות הברית של אמריקה - the Sherman Act (15 U.S.C. §§ 1-7), the Clayton Act (15 U.S.C. §§ 12-27), the Wilson Tariff Act (15 U.S.C. §§ 8-11) וכן the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. §§ 41-58) - ככל שעניינו שיטות כלתו הוננות של תחרות, וכן כל תיקון לחוקים אלה וכל חוק או תקנה אחרים, אשר השכימו הצדדים מזמן לזמן בכתב בדבר היותם "חוק תחרות" לצורך הסכם זה; וכן

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

וממשלת ארצות הברית של אמריקה

בדבר יישום חוקי התחרות שלהן

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'APPLICATION DE LEURS LOIS DE CONCURRENCE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties ») ;

Désireux d'encourager leurs relations mutuelles et de développer leurs liens d'amitié historiques ;

Décidés à renforcer et développer leurs relations économiques dans l'intérêt mutuel ;

Tenant compte de leurs relations économiques et de leur coopération étroites dans le cadre de l'Accord relatif à la création d'une zone de libre-échange entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État d'Israël ;

Prenant en note que l'application judicieuse et efficace de leurs lois en matière de concurrence est importante pour le bon fonctionnement des marchés dans la zone de libre-échange et pour le bien-être économique des citoyens des Parties ;

Reconnaissant que la coordination des activités de mise en application peut, dans les cas appropriés, permettre un règlement plus efficace des préoccupations respectives des Parties que ne le permettrait une action indépendante ;

Prenant note du fait que de temps à autre des différends peuvent parfois surgir entre les Parties concernant l'application de leurs lois en matière de concurrence à des comportements ou à des transactions mettant en jeu les intérêts importants des deux Parties ;

Prenant note en outre que leur engagement à examiner soigneusement leurs intérêts importants mutuels dans l'application de leurs lois en matière de concurrence ; et

Désireux de promouvoir la coopération dans des domaines d'un intérêt mutuel ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et définitions

1. Le présent Accord a pour objet de favoriser la coopération et la coordination entre les autorités responsables de la concurrence des Parties, d'éviter les conflits occasionnés par l'application des lois sur la concurrence des Parties et de réduire au minimum l'impact des différences dans leurs intérêts importants respectifs.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent Accord :

a. L'expression « Agissements anticoncurrentiels » désigne tout comportement ou transaction qui peut faire l'objet de sanctions ou autres mesures correctives en vertu des lois sur la concurrence d'une Partie ;

b. L'expression « Autorités responsables de la concurrence » désigne

i. pour Israël, le Contrôleur des pratiques commerciales restrictives ;

ii. pour les États-Unis d'Amérique, le United States Department of Justice et la Federal Trade Commission ;

c. « Loi(s) sur la concurrence » désigne

i. pour Israël, la Loi sur les pratiques commerciales restrictives 5748-1988 ;

ii. pour les États-Unis d'Amérique, la Sherman Act (15 U.S.C. paragraphes 1 à 7), la Clayton Act (15 U.S.C. paragraphes 12 à 27), la Wilson Tariff Act (15 U.S.C. paragraphes 8 à 11) et la Federal Trade Commission Act (Act 15 U.S.C. paragraphes 41 à 58) dans la mesure où elles s'appliquent aux méthodes de concurrence déloyales,

ainsi que les modifications y afférentes, et toutes autres lois ou règlements que les Parties peuvent de temps à autre convenir par écrit de considérer comme une « loi sur la concurrence » pour l'application du présent accord ; et

d. L'expression « Activité(s) de mise en application » désigne une enquête menée ou une poursuite intentée par une Partie en application de ses lois sur la concurrence.

3. Toute référence dans le présent Accord à une disposition d'une loi sur la concurrence de l'une ou l'autre Partie est censée se référer aux modifications apportées à cette disposition de temps à autre et à toute autre disposition qui la remplace. Chaque Partie avise promptement l'autre Partie des modifications apportées à ses lois sur la concurrence.

Article II. Notification

1. Sous réserve du paragraphe IX(1), chaque Partie avise l'autre Partie de la manière prévue au présent Article et à l'Article XI de ses activités de mise en application qui peuvent affecter les intérêts importants de l'autre Partie.

2. Les activités de mise en application devant normalement faire l'objet d'une notification comprennent les activités suivantes :

a. celles qui ont trait à des activités de mise en application de l'autre Partie ;

b. celles qui concernent des agissements anticoncurrentiels, autres que des fusionnements ou des acquisitions, qui ont lieu en totalité ou en partie sur le territoire de l'autre Partie ;

c. celles qui concernent des fusionnements ou des acquisitions à l'égard desquels une ou plusieurs parties à la transaction, ou une personne morale qui contrôle une ou plusieurs parties à la transaction, est une personne morale constituée ou organisée selon les lois de l'autre Partie, ou de l'une de ses provinces ou de l'un de ses états ;

d. celles qui concernent un comportement qui vraisemblablement aurait été imposé, encouragé ou approuvé par l'autre Partie ;

e. celles qui concernent des mesures correctives qui exigent ou interdisent expressément un comportement sur le territoire de l'autre Partie ou qui visent par ailleurs un comportement sur le territoire de l'autre Partie ; ou

f. celles qui impliquent la recherche de renseignements qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

3. La notification prévue au présent Article est normalement faite aussitôt que les autorités responsables de la concurrence d'une Partie apprennent l'existence de circonstances

devant faire l'objet d'une notification et, dans tous les cas en temps voulu pour que les opinions de l'autre Partie soient prises en compte.

4. Lorsque les autorités responsables de la concurrence d'une Partie demandent qu'une personne fournisse des renseignements, des documents ou d'autres dossiers qui se trouvent sur le territoire de la Partie ayant reçu notification, ou demandent qu'une personne située sur le territoire de l'autre Partie fasse déposition dans une procédure ou participe à une entrevue personnelle, la notification est faite :

a. si l'exécution de la demande de renseignements écrits, de documents ou d'autres dossiers est volontaire, au plus tard au moment où la demande est faite ;

b. si l'exécution de la demande de renseignements écrits, de documents ou d'autres dossiers est obligatoire, au moins sept (7) jours avant la demande (ou, si ce délai de sept (7) jours ne peut pas être respecté, aussitôt que les circonstances le permettent) ; et

c. dans le cas d'une déposition ou d'une entrevue personnelle, au plus tard au moment où des dispositions sont prises en vue de l'entrevue ou de la déposition.

Il n'est pas nécessaire de donner notification dans le cas de communications téléphoniques avec une personne lorsque (i) cette personne ne fait pas l'objet d'une enquête, (ii) la communication vise simplement à obtenir une réponse verbale sur une base volontaire (même s'il peut être question de la disponibilité et de l'éventuelle remise volontaire de documents) et (iii) les intérêts importants de l'autre Partie ne semblent pas par ailleurs être en jeu, à moins que cette dernière ne le demande à l'égard d'une question particulière.

Il n'est pas nécessaire de donner notification pour chaque demande subséquente de renseignements portant sur la même question, à moins que la Partie qui cherche à obtenir les renseignements n'apprenne l'existence de nouveaux éléments qui se rapportent aux intérêts importants de l'autre Partie, ou que cette dernière ne le demande à l'égard d'une question particulière.

5. Les Parties reconnaissent que les représentants d'une Partie peuvent visiter le territoire de l'autre Partie dans le cadre des enquêtes effectuées en application de leurs lois sur la concurrence respectives. Ces visites font l'objet d'une notification conformément au présent Article et sont subordonnées à l'obtention du consentement de la Partie notifiée.

6. Les notifications sont suffisamment détaillées pour permettre à la Partie notifiée de faire une première évaluation des répercussions de l'activité de mise en application sur ses propres intérêts importants, et mentionnent la nature des activités visées par l'enquête et les dispositions législatives applicables. Dans la mesure du possible, la notification doit aussi inclure le nom et l'adresse des personnes concernées.

Article III. Coopération pour la mise en application

1. Les Parties reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun de coopérer au dépistage des agissements anticoncurrentiels et à la mise en application de leurs lois sur la concurrence dans la mesure où leurs lois et leurs intérêts importants respectifs le leur permettent, et dans les limites des ressources dont elles peuvent raisonnablement disposer. Les Parties reconnaissent en outre qu'il est dans leur intérêt commun d'échanger des renseignements qui faciliteront la mise en application efficace de leurs lois sur la concurrence et les

aideront à mieux comprendre les politiques et les activités de mise en application de l'autre Partie.

2. Les Parties envisageront de prendre d'autres dispositions, lorsque ce sera possible et souhaitable, afin de renforcer la coopération en ce qui concerne l'application de leurs lois sur la concurrence.

3. Les autorités responsables de la concurrence d'une Partie vont, dans la mesure où les lois, les politiques de mise en application et autres intérêts importants de cette Partie le leur permettent :

a. aider, sur demande, les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie à trouver et à obtenir des éléments de preuve et des témoins, et à assurer l'exécution volontaire des demandes de renseignements sur le territoire de la Partie requise ;

b. renseigner les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie sur les activités de mise en application qui se rapportent à un comportement qui peut également avoir des effets négatifs sur la concurrence sur le territoire de l'autre Partie ;

c. fournir, sur demande, aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie les renseignements qu'elles possèdent et que les autorités responsables de la concurrence de la Partie requérante peuvent identifier et qui seraient pertinents pour les activités de mise en application de la Partie requérante ; et

d. fournir aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie les renseignements importants qui sont portés à leur connaissance sur des agissements anticoncurrentiels qui peuvent se rapporter à une activité de mise en application menée par les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie, ou qui peuvent la justifier.

4. Le présent Accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie de demander ou de fournir de l'aide à l'autre Partie conformément à d'autres accords, traités, ententes ou pratiques applicables entre elles.

Article IV. Coordination visant des questions connexes

1. Lorsque les autorités responsables de la concurrence des deux Parties exercent des activités de mise en application ayant trait à des questions connexes, elles envisageront de coordonner leurs activités. À cet égard, les Parties peuvent invoquer les ententes d'assistance mutuelle qui peuvent être en vigueur de temps à autre.

2. Afin de déterminer si des activités de mise en application particulières devraient être coordonnées, soit en totalité soit en partie, les autorités responsables de la concurrence des Parties tiennent compte, entre autres, des facteurs suivants :

a. l'effet de cette coordination sur la capacité des deux Parties d'atteindre leurs objectifs de mise en application respectifs ;

b. la capacité respective des autorités responsables de la concurrence des Parties d'obtenir l'information nécessaire pour mener les activités de mise en application ;

c. la mesure dans laquelle les autorités responsables de la concurrence de chacune des Parties peuvent prendre des mesures correctives efficaces contre les agissements anticoncurrentiels en question ;

d. la réduction possible des coûts pour les Parties et les personnes visées par les activités de mise en application ; et

e. les avantages éventuels de mesures correctives coordonnées pour les Parties et les personnes visées par les activités de mise en application.

3. Dans le cadre d'une entente de coordination, les autorités responsables de la concurrence de chacune des Parties cherchent à mener leurs activités de mise en application d'une manière qui soit compatible avec les objectifs de mise en application des autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie.

4. Dans le cas d'activités de mise en application concomitantes ou coordonnées, les autorités responsables de la concurrence de chacune des Parties envisageront, sur demande des autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie et lorsque cela est compatible avec les intérêts en ce qui concerne les activités de mise en application de la Partie requise, de vérifier si les personnes qui ont fourni des renseignements confidentiels relativement à ces activités de mise en application consentiront à l'échange de ces renseignements entre les autorités responsables de la concurrence des Parties.

5. Les autorités responsables de la concurrence d'une Partie peuvent notifier à tout moment aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie leur intention de limiter la mise en application coordonnée ou d'y mettre fin, et de mener leurs activités de mise en application de façon indépendante, et ce, sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article V. Entente de positivité

1. Les Parties notent que peuvent avoir lieu sur le territoire d'une Partie des agissements anticoncurrentiels qui, en plus de contrevenir aux lois sur la concurrence de cette Partie, ont des effets négatifs sur des intérêts importants de l'autre Partie. Les Parties reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun en vertu du principe de positivité, de prendre des mesures correctives contre les agissements anticoncurrentiels de cette nature.

2. Si une Partie est d'avis que des agissements anticoncurrentiels qui ont lieu sur le territoire de l'autre Partie ont des effets négatifs sur ses intérêts importants, la première Partie peut demander que les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie entreprennent des activités de mise en application appropriées. La demande est formulée de façon aussi précise que possible en ce qui concerne la nature des agissements anticoncurrentiels et leurs effets sur les intérêts de la Partie requérante et contient une offre quant aux renseignements et à la coopération complémentaires que les autorités responsables de la concurrence de la partie requérante sont en mesure de fournir.

3. Les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise examinent attentivement la question de savoir s'il convient d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard des agissements anticoncurrentiels mentionnés dans la demande. Les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise informent promptement la Partie requérante de leur décision. Si des activités de mise en application sont entreprises, les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise avisent la Partie requérante de leur aboutissement et, dans la mesure du possible, des développements intérimaires importants.

4. Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la discrétion qu'ont les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise en vertu des lois sur la concurrence et des politiques de mise en application de cette dernière d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard des agissements anticoncurrentiels mentionnés dans une demande, ni d'empêcher les autorités responsables de la concurrence de la Partie requérante d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard de ces agissements anticoncurrentiels.

Article VI. Prévention des conflits

1. Dans le cadre de ses propres lois et dans la mesure où cela est compatible avec ses intérêts importants, chaque Partie, eu égard à l'objet du présent Accord énoncé à l'Article premier, examine attentivement les intérêts importants de l'autre Partie à toutes les étapes de ses activités de mise en application, y compris les décisions concernant la tenue d'une enquête ou l'introduction d'une poursuite, la portée d'une enquête ou d'une poursuite, et la nature des mesures correctives ou des sanctions demandées dans chaque cas.

2. Lorsqu'une Partie informe l'autre Partie qu'une activité de mise en application particulière peut toucher ses intérêts importants, l'autre Partie notifie en temps voulu les développements qui ont une incidence sur ces intérêts.

3. Bien qu'un intérêt important d'une Partie puisse être en jeu sans participation officielle de cette dernière à l'activité en question, il est admis que cet intérêt se manifesterait normalement dans des lois, des décisions ou déclarations d'orientation antérieures émises par ses autorités compétentes.

4. Les intérêts importants d'une Partie peuvent être en jeu à n'importe quelle étape d'une activité de mise en application menée par l'autre Partie. Les Parties reconnaissent qu'il est souhaitable de minimiser les effets négatifs des activités de mise en application de l'une des Parties sur les intérêts importants de l'autre, particulièrement dans le choix des mesures correctives. De façon générale, le risque de porter atteinte aux intérêts importants d'une Partie découlant d'une activité de mise en application de l'autre Partie est moins élevé à l'étape de l'enquête et plus élevé à l'étape où un comportement est interdit ou sanctionné, ou à laquelle d'autres formes de mesures correctives sont imposées.

5. Lorsqu'il semble que les activités de mise en application d'une Partie peuvent avoir un effet négatif sur les intérêts importants de l'autre Partie, chaque Partie tient compte, dans l'examen des mesures qu'elle prendra, de tous les facteurs appropriés, dont notamment mais sans s'y limiter :

a. l'importance relative en ce qui concerne les agissements anticoncurrentiels dont il est question des activités ayant lieu sur le territoire d'une Partie par rapport aux activités ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie ;

b. l'importance relative et le caractère prévisible des répercussions des agissements anticoncurrentiels sur les intérêts importants d'une Partie par rapport aux répercussions sur les intérêts importants de l'autre Partie ;

c. la présence ou l'absence d'une intention de la part de ceux qui se livrent aux agissements anticoncurrentiels de produire un impact sur des consommateurs, des fournisseurs ou des concurrents sur le territoire de la Partie qui procède à la mise en application.

d. le degré de compatibilité ou d'incompatibilité entre les activités de mise en application de la première Partie (y compris les mesures correctives) et les lois ou d'autres intérêts importants de l'autre Partie ;

e. la question de savoir si des personnes physiques ou morales se verront imposer des exigences contradictoires par les deux Parties ;

f. l'existence ou l'absence d'attentes raisonnables qui seraient favorisées ou frustrées par les activités de mise en application ;

g. le lieu où se trouvent les biens visés ;

h. la mesure dans laquelle des mesures correctives, pour être efficaces, doivent être exercées sur le territoire de l'autre Partie ; et

i. la mesure dans laquelle les activités de mise en application de l'autre Partie à l'égard des mêmes personnes, y compris les jugements ou les engagements résultant de ces activités, seraient touchées.

Article VII. Consultations

1. Chacune des Parties peut demander des consultations sur une question qui se rapporte au présent Accord. La demande de consultations doit indiquer les motifs de cette demande et préciser si des délais de nature procédurale ou d'autres contraintes justifient que la demande soit traitée de façon expéditive. Chaque Partie donne suite rapidement à une demande de consultations dans le but d'arriver à une conclusion qui est compatible avec les principes énoncés dans le présent Accord.

2. Les consultations prévues au présent Article ont lieu au niveau approprié, tel que déterminé par chacune des Parties.

3. Durant les consultations prévues au présent article, chaque Partie fournit à l'autre partie tous les renseignements qu'elle est en mesure de fournir afin de faciliter la discussion la plus complète qui soit des aspects pertinents de la question faisant l'objet des consultations. Chaque Partie étudie attentivement les observations de l'autre Partie en fonction des principes énoncés dans le présent Accord et se tient prête à expliquer les résultats spécifiques de son application de ces principes à la question qui fait l'objet des consultations.

Article VIII. Rencontres interinstitutions

Les représentants des autorités responsables de la concurrence des Parties se rencontreront périodiquement aux Etats-Unis et en Israël en vue :

a. d'échanger des renseignements sur leurs efforts actuels de mise en application et leurs priorités en ce qui concerne les lois sur la concurrence ;

b. d'échanger des renseignements sur les secteurs économiques qui présentent un intérêt commun ;

c. de discuter des changements de politiques qu'ils envisagent ; et

d. de discuter d'autres questions qui présentent un intérêt commun relativement à l'application de leurs lois sur la concurrence et à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article IX. Caractère confidentiel des renseignements

1. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une Partie n'est pas obligée de communiquer des renseignements à l'autre Partie si cette communication est interdite par les lois de la Partie qui possède les renseignements ou serait incompatible avec les intérêts importants de cette dernière.

2. Sauf convention contraire entre les Parties, chaque Partie protège dans la mesure du possible le caractère confidentiel des renseignements que lui communique l'autre Partie sous le sceau du secret en application du présent Accord. Chaque Partie s'opposera, dans la mesure où le lui permettent ses lois, à toute demande de communication de ces renseignements confidentiels présentée par une tierce partie.

3. La mesure dans laquelle chaque Partie communique des renseignements à l'autre Partie conformément au présent Accord peut être assujettie et subordonnée au caractère acceptable des garanties données par l'autre Partie en ce qui concerne le respect du caractère confidentiel de ces renseignements et les fins auxquelles ils serviront.

4. Les notifications et les consultations prévues aux Articles II et VII du présent Accord et autres communications entre les Parties à cet égard sont réputées confidentielles. La Partie notifiée peut, après que les autorités responsables de la concurrence de la partie qui notifie ont avisé la personne qui fait l'objet de la notification des activités de mise en application mentionnées dans la notification, communiquer le fait de la notification et consulter cette personne concernant l'objet de la notification. La Partie qui notifie informe promptement, sur demande, la partie notifiée du moment auquel la personne a été ou sera informée des activités de mise en application en question.

5. Sous réserve du paragraphe 2, les renseignements communiqués sous le sceau du secret par les autorités responsables de la concurrence d'une des Parties aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie dans le contexte de la coopération ou de la coordination dans la mise en application conformément aux Articles III, IV ou V du présent Accord ne sont pas communiqués à des tierces parties ou à d'autres organismes du gouvernement des autorités responsables de la concurrence destinataires sans le consentement des autorités responsables de la concurrence qui les ont fournis. Les autorités responsables de la concurrence d'une Partie peuvent toutefois communiquer ces renseignements aux responsables de la mise en application de la loi en vue de l'application des lois sur la concurrence.

6. Les renseignements communiqués sous le sceau du secret par les autorités responsables de la concurrence d'une des Parties aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie dans le contexte de la coopération et de la coordination dans la mise en application conformément aux Articles III, IV ou V du présent Accord ne sont pas utilisés à des fins autres que l'application des lois sur la concurrence sans le consentement des autorités responsables de la concurrence qui les ont fournis.

Article X. Lois en vigueur

Le présent Accord n'a pas pour effet d'obliger les Parties à agir ou à s'abstenir d'agir d'une manière qui est incompatible avec leurs lois en vigueur, ni d'exiger la modification des lois des Parties, ou dans le cas des États-Unis, de ses états.

Article XI. Communications en vertu du présent Accord

Les communications en vertu du présent Accord peuvent se faire directement entre les autorités responsables de la concurrence des Parties. Cependant, les notifications prévues à l'Article II et les demandes prévues aux paragraphes V(2) et VII(1) sont confirmées promptement par écrit par les voies diplomatiques ordinaires et renvoient à la communication initiale entre les autorités responsables de la concurrence en reprenant les renseignements qui y sont fournis.

Article XII. Entrée en vigueur et fin de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification confirmant que les Parties ont mené à bonne fin leurs procédures internes pertinentes en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin à l'Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 15 mars 1999 correspondant au vingt-septième jour d'Adar, 5759, en double exemplaire en anglais et en hébreu, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël